

중국 온라인 미디어에서 한국어 사용¹⁾

- 종결어미 ‘思密達(습니다)’를 중심으로 -

판영

(강서환경공정직업학원 강사)

< 차례 >

1. 머리말
2. 온라인 미디어에서의 사용 확산
3. 思密達(습니다)’의 표기 방식
4. 思密達(습니다)’의 사용 기능
5. 맺음말

1. 머리말

현재 세계에 ‘한류’라는 용어가 있다. 한류는 1990년대 말 일본, 동남아시아 등 국가에서부터 비롯되었는데 중국에서 1999년 한 기자의 사용으로 시작하였다. 90년대부터 한류가 중국에 진출하고 1993년 한국 드라마 ‘질투’가 처음 CCTV²⁾에 방영되었다. 이후에 한국 드라마의 방송은 한국 방송 문화가 중국 시장에 진출하는 계기로 중국에서 한류가 신속히 형성되었다. 그래서 한류는 한국의 대중문화 요소가 다른 지역에서 유행하는 현상일 뿐만 아니라 다른 지역에서 한국 대중문화의 영향력을 가리킨다. 30 여 년의 발전을 거쳐 중국 누리꾼들은 한류 문화에 익숙하고 한국어, 한국 문자에 더 익숙하였다.

중국 누리꾼들이 익숙한 한국어에 대한 연구는 판영·이정복(2016)에서 매체별로 한국어 종결어미 ‘思密達(습니다)’의 사용 실태를 분석하고, ‘思密

1) 이 논문은 2019년 02월 박사학위논문의 연구를 바탕으로 온라인 미디어에서 중국어 누리꾼들이 사용하는 한국어에 대한 연구한 것이다.

2) CCTV는 중국 대륙을 대표하는 국영 텔레비전방송사다.

达(습니다)’의 사용 기능을 ‘경어법 사용 기능’, ‘통신 언어 표현 기능’, ‘한국 지시하기 기능’, ‘태도 드러내기 기능’ 네 가지 기능으로 분석하였다. 분석 자료는 ‘바이두’와 ‘웨이보’의 게시글을 위주로 하였다. 영상 매체에서 ‘思密達(습니다)’의 쓰임을 언급하였는데 제시 사례가 많지 않다. 중국 누리꾼들이 한국어 종결어미 ‘思密达(습니다)’의 사용은 통신언어 연구 분야의 흥미로운 현상이고 한류문화 큰 영향력의 대표다. 서형·이정복(2016)에서는 한국어 호칭어의 차용에 대해 구체적으로 분석하였다. 주로 중국 누리꾼들의 사용 용법을 중심으로 연구하였다. 최근 XU CHEN(2022)은 중국 인터넷에서의 한국어 차용어에 대해 연구하고 표기 방법, 지시 내용, 의미 변화에 따라 차용어 목록을 정리하고 표기상, 지시 내용상, 의미 변화상 세 가지 분류로 한국어 차용어의 특성을 분석하였다. 연구에서 분석하는 한국어 차용어 자료도 웨이보나 소홍서 등 중국 인터넷 매체에서 수집한 게시글과 댓글들이다. 그래서 한국어 차용어에 대한 분석은 중국 인터넷에서의 게시글 자료를 많이 분석하지만 온라인 미디어에서의 사용에 대한 분석은 많지 않다.

판영(2019)의 연구에서 중국 ‘웨이보’와 ‘바이두’ 등 인터넷 매체에서 사용하는 한국어 차용표현들에 연구 대상으로 삼고 종결어미, 호칭어, 친교 표현, 기타 표현 등으로 나누어 한국어 차용표현의 성별차이와 기능을 위주로 분석하였다.

이 글에서는 중국 인터넷에서 사용하는 한국어 차용표현의 연구를 바탕으로 중국 인터넷에서 사용하는 한국어 차용표현 중 종결어미 ‘思密达(습니다)’가 중국 온라인 미디어에서 얼마나 확산되어 있는지를 연구하고 예문을 통해 중국 누리꾼들이 한국어 종결어미 ‘思密达(습니다)’를 사용하는 기능과 종결어미 ‘思密达(습니다)’를 표기하는 방법을 파악해 보고자 한다. 여기서 제시하는 분석 자료는 중국의 대표적인 쇼트 클립(짧은 동영상) 플랫폼인 더우인(抖音, TikTok)에서 수집한 것이다.

2. 온라인 미디어에서의 사용 확산

1) 영상에서의 사용

현재까지 누리꾼들이 인터넷 게시물과 댓글에서 많이 쓰는 한국어 표현들이 온라인 미디어에서도 확산되어 쓰인다.

<그림 1>은 더우인 플랫폼에서 업로드된 영상 화면인데 화면 안에 주인공은 화면에 쓰이는 문장과 같은 말을 하였다. 문장 “但你未必吃过思密达辣酱生腌”은 “근데 습니다 고추장 간장요리를 꼭 먹어본 건 아니에요.”의 뜻이고 주인공 뒤에 고추장 간장요리 전문점인데 주인공은 이 전문점을 홍보하고 있다. 여기서 ‘思密达(습니다)’는 한국식이라는 뜻을 가리키고 있다. 뒤에 간장요리 전문점에서 판매하고 있는 요리 중에서 한국식 고추장으로 만든 요리가 있다.



<그림 1> 영상에서의 사용①



<그림 2> 영상에서의 사용②

<그림 2>의 주인공은 영상 속에서 영상 화면에서 쓰인 “沉浸式思密达烤肉”라는 문장과 같은 말을 하였다. 여주인공은 영상을 통해서 고기구이 전문점을 홍보하고 있는데 “沉浸式思密达烤肉”의 뜻은 “몰입형 습니다 고기구이 (체험)”이다. 전문기술용어로 쓰인 “몰입형”은 중국어 신조어인데 본래 “물질적 세계와 가상된 세계와의 경계선을 흐릿하게 만드는 기술”이라고 하는데 통신언어에서 시청자들을 영상 내용에 빠뜨리고 눈앞의 장면에 몰입하게 하는 것을 가리킨다. 여기서의 ‘思密达(습니다)’도 한국식이라는 뜻이다.

2) 영상 설명글에서의 사용

더우인 플랫폼은 동영상 업로드 기능을 제공하고 동시에 동영상에 대해 간단한 설명글도 올려놓기 기능도 제공한다.

<그림 3>은 赵露思³⁾의 팬이 플랫폼에서 올려놓은 설명글인데 영상은 조로

사가 프로그램에서 활동하는 모습이다. 화면에서 조로사가 한복을 입으면서 한국사람 같다. 조로사가 언어 실력이 좋아서 몇 가지 중국 방언을 할 수 있을 뿐만 아니라 몇 마리 한국어도 할 수 있다. 특히 드라마에서 몇 마디를 한 적이 있어서 한국어 능력에 인정을 받았다. 그래서 설명글에서 “#赵露思 捕捉一只韩国思密达”를 썼는데 조로사가 한국사람 같다는 의미를 표현하고 있다. “#赵露思 捕捉一只韩国思密达”의 뜻은 “#조로사 한국사람(습니다)을 한 마리 잡았다”이다. 여기서 사람에 대해 “한 마리”를 쓰는 것은 발화자의 오락적 동기 표현이고 ‘思密达(습니다)’는 사람의 뜻으로 사용하고 있다.

<그림 4>는 일본에서 거주하는 중국사람이 올려놓은 영상인데 영상에 대한 설명글에서 ‘思密达(습니다)’를 사용하였다. 설명글 문장의 “在日本居家体验思密达芝士炸鸡”는 “일본 집에서 한국식(습니다) 치즈 치킨을 체험합니다.”의 뜻이다. 여기서 ‘思密达(습니다)’는 한국식의 뜻으로 사용하고 있다.

3) 赵露思(조로사)는 중국 배우다.



<그림 3> 영상 설명글에서의 사용①



<그림 4> 영상 설명글에서의 사용②

3) 통신 별명에서 사용

더우인 플랫폼에서 통신별명을 검색하면 ‘思密达(습니다)’를 사용한 통신 별명이 많다. <그림 5>, <그림 6>과 <그림 7>은 통신 별명에서 ‘思密达(습니다)’를 사용하는 보기다.

<그림 5>에서 보면 ‘思密达(습니다)’의 사용은 별명 전체가 ‘思密达(습니다)’인 경우 있고 ‘思密达(습니다)’ 앞뒤 위치에 이모티콘을 붙이는 경우도 있다.



<그림 5> 통신 별명에서의 사용①



<그림 6> 통신 별명에서의 사용②



<그림 7> 통신 별명에서의 사용③

<그림 6>과 <그림 7>에서 보면 통신 별명 뒤에서 사용하는 경우가 더 많고, 자기의 별명이나 부르는 말 뒤에 ‘思密达(습니다)’가 붙은 사용은 한국 ‘-습니다’의 종결어미 기능을 모방하여 한국 사람이 사용하는 한국말처럼 사용하고 있다. 통신 별명 앞에서 사용하는 경우도 있는데 <그림 6>에서 “思密达TV”와 <그림 7>에서 “思密达小姑娘”은 모두 ‘思密达(습니다)+별명’의 방식으로 통신 별명을 만들었다. 두 사용자의 자료를 보면 ‘思密达(습니다)’의 사용은 한국, 한국 문화와 관련성이 크지 않아 통신 별명에서 통신언어의 표현 동기와 오락적 동기로 ‘思密达(습니다)’를 사용하였다.

통신 별명에서 ‘思密达(습니다)’의 사용은 ‘思密达(습니다)’, ‘통신 별명+思密达(습니다)’, ‘思密达(습니다)+통신별명’, ‘통신 별명+思密达(습니다)+통신 별명’ 네 가지 사용 방식을 나눌 수 있다. 특히 통신 별명 앞에서 쓰인 ‘思密达(습니다)’는 지난 연구에서 ‘한국, 한국 식, 한국사람’ 등 한국과 관련이 뜻으로 사용하는 경우 외에 이러한 뜻을 표현하지 않고 통신 언어의 표현 동기와 오락적 동기만으로 쓰인 경우다. 통신 별명 뒤에서 ‘思密达(습니다)’의 사용은 대부분 경우 한국인처럼 말하기 위해 쓰인 것이다.

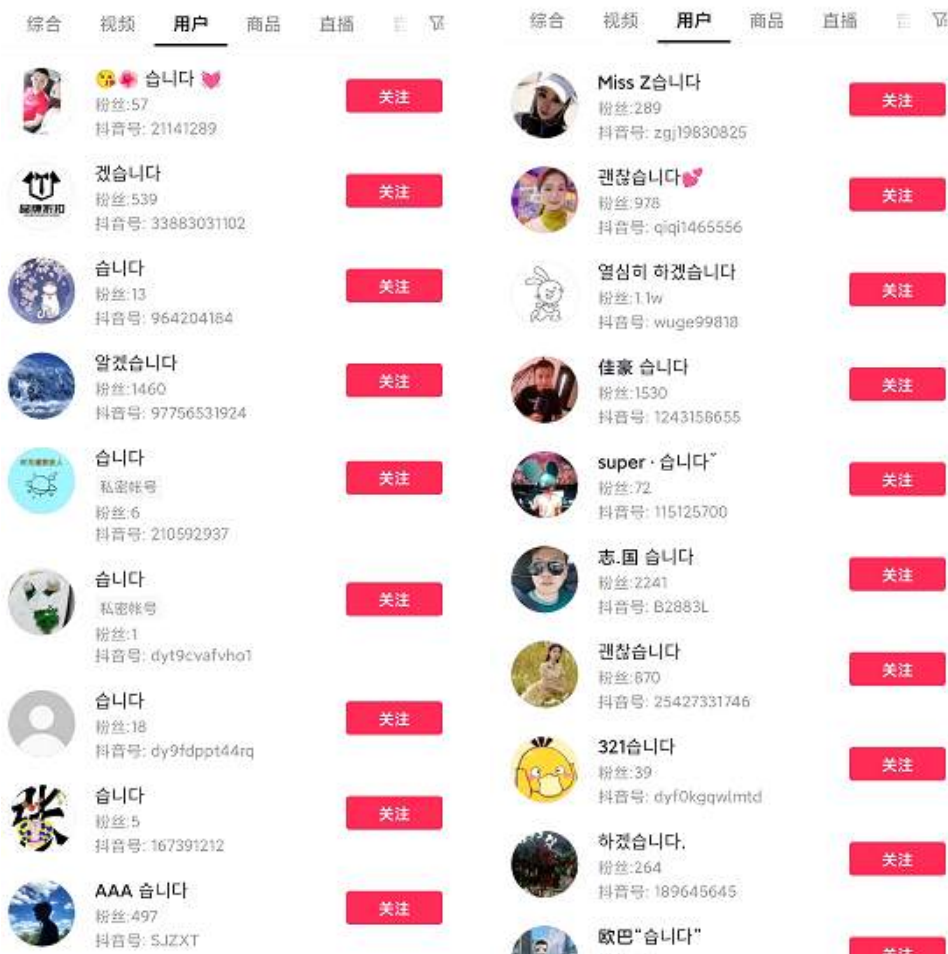
3. ‘思密達(습니다)’의 표기 방식

중국 누리꾼들이 외래어, 통신언어를 표기할 때 중국어 한자로 표기하고 영문자나 외래어 그대로 표기하는 방식도 있다. 인터넷에서 외래어 사용 초기에 다른 누리꾼들이 외래어를 모르기 때문에 영문자나 한자로 직접 음역하는 경우가 많다. 더우인 플랫폼에서 ‘思密达(습니다)’의 표기 방식은 간단하게 ‘한글로 표기하기’, ‘영문자로 표기하기’, ‘한자로 표기하기’ 세 가지를 분류하였다.

1) 한글로 표기하기

중국 누리꾼들 중에서 조선족이 있기에 더우인 플랫폼에서 한국어 입력이 가능하다. 따라서 조선족들은 영상과 설명글을 올려놓을 때 일반적으로 모여

조선말을 쓰는 경우 더 많다. ‘思密达(습니다)’의 사용은 한국 종결어미의 사용과 차이가 없다. 다른 민족의 사람들이 한국어를 모르기 때문에 한글로 ‘습니다’를 입력하는 가능성이 높지 않다. 그래서 설명글이나 댓글에서 중국어 통신언어를 입력하면서 ‘思密达(습니다)’를 의도적으로 한글로 표기하는 것은 발견하기 힘들다. 그러나 통신 별명은 한번 입력 완성하면 계속 쓸 수 있는 특성이 있기 때문에 통신 별명에서 한글로 ‘思密达(습니다)’를 표기하는 경우가 많다.



<그림 8> 한글 표기①

<그림 9> 한글 표기②

<그림 8>과 <그림 9>는 더우인 플랫폼의 통신 별명에서 ‘思密达(습니다)’의 사용 보기다. 그림에서 ‘알갬습니다’, ‘하갬습니다’, ‘괜찮습니

다’는 한국어를 할 수 있는 누리꾼일 수 있고 한국어를 못하는 누리꾼일 수도 있다. 앞 설명과 같이 통신 별명에서 ‘思密达(습니다)’, ‘통신 별명+思密达(습니다)’, ‘思密达(습니다)+통신별명’, ‘통신 별명+思密达(습니다)+통신 별명’ 네 가지 사용 방식으로 ‘습니다’를 사용하고 있다. 중국 누리꾼들이 ‘습니다’의 입력을 못하지만 다른 데에 복사해 온 것을 추측할 수 있다.

2) 영문자로 표기하기

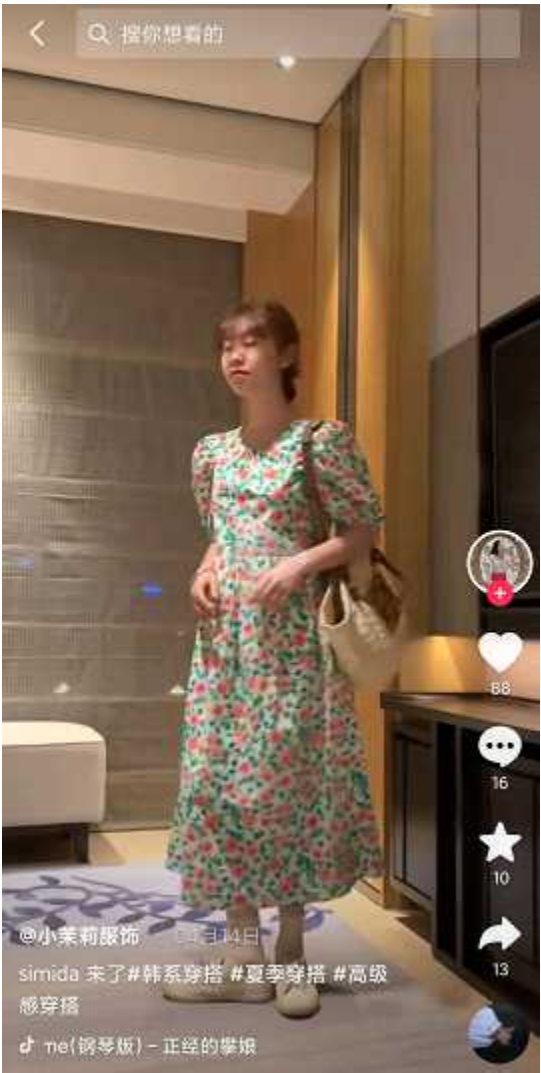
‘思密达(습니다)’의 영문자 표기는 ‘思密达(습니다)’를 소리대로 영문자 ‘simda’, ‘SIMIDA’로 만든 것이다. 중국 누리꾼들이 외래어 차용할 때 외래어의 음으로 차용하는 경우가 많기 때문에 영문자로 차용하는 것은 흔히 볼 수 있는 일이다.

지난 연구에 따르면 웨이보와 바이두에서 ‘simda’, ‘SIMIDA’와 같은 영문자로 표기하는 한국어 ‘思密达(습니다)’가 많지만 더우인 플랫폼은 주로 영상의 시청 기능을 제공하는 플랫폼 때문에 ‘思密达(습니다)’의 영문자 표기는 많이 찾을 수 없다. <그림 10>과 <그림 11>은 더우인에서 쓰이고 있는 영문자로 표기하는 ‘思密达(습니다)’의 보기다.

<그림 10>의 설명글에서 “simda来了” 문장을 쓰이고 있는데 “한국사람(습니다) 왔습니다”의 뜻이다. 여기서 ‘思密达(습니다)’는 한국사람을 가리키고 있는데 동영상 주인공은 옷을 잘 팔기 위해 직접 옷을 입고 광고하고 있다. 영상에서 입고 있는 원피스는 한국 스타일이라서 설명글에서 한국사람 왔다는 말을 썼다. 영상 속에서 보여주는 옷들을 입으면 한국사람과 같다는 뜻이다.

<그림 11>은 통신 별명에서 사용하는 영문자의 표기다. 영상 설명글에서 쓰인 영문자 표기보다는 통신 별명에서 더 많이 사용하고 있다. 중국 누리꾼들이 ‘思密达(습니다)’를 소리대로 영문자 ‘simda’로 표기할 때 대문자, 소문자로 구별 없이 ‘전체 대문자’, ‘전체 소문자’, ‘대문자와 소문자

혼용’ 등 경우가 모두 있다.



<그림 10> 영문자 표기①



<그림 11> 영문자 표기②

3) 한자로 표기하기

한자로 ‘思密达(습니다)’를 표기하는 것은 중국 누리꾼들이 두루 쓰이는 것이다. 중국 누리꾼들에게 한자로 음역하는 것은 가장 편하고 입력하기 쉽기 때문이다. <그림 12>와 <그림 13>은 ‘思密达(습니다)’의 한자 표기 보기다.

<그림 12>의 설명글 “韩国斯密达的尴尬相亲”에서 한국어 종결어미 ‘思密达(습니다)’를 쓰이고 있다. 설명글의 뜻은 ‘한국 사람(습니다)의 쑥스러운 소개팅’이다. <그림 12>의 영상은 코믹 영상인데 한국 사람이 소개팅에서 쑥스러운 일이 일어난 장면을 기록한 것이다. 여기서 ‘思密达(습니다)’는 ‘사람’의 뜻으로 사용하고 있는데 보통 한국과 같이 쓰여 한국 사람을 가리킨다.



<그림 12> 한자 표기①



<그림 14> ‘思密達(simida)’의 입력

<그림 14>는 바이두 검색 창에 한자 ‘思密達’를 입력할 때 나타나는 입력기 한자 선택 창과 검색 키워드에 대해 바이두에서 보여주는 추천 검색 내용이다. 입력기의 한자 선택 창을 보면 첫 번째 추천 한자는 바로 ‘思密達’다. 뒤 이어서 ‘斯密達(습니다), 私密(사적인), 四米, 斯密’ 등이 나왔는데 입력기의 순서는 고정되지 않다. 누리꾼들의 사용 횟수에 따라 중국어 병음을 맞추고 가장 많이 쓰는 단어가 첫 번째 자리에 추천하고 사용 횟수에 따라 나머지 순위에 추천한다. 또는 바이두 검색 창의 추천 내용도 검색 1 내용과 관련한 내용 중에서 검색 인기에 따라 추천한다. 두 가지 내용을 보면 중국 누리꾼들이 한국어 종결어미 ‘思密達(습니다)’를 두루 쓰는 것은 입력기, 검색 사이트의 특성과 밀접한 관계가 있다.

4. ‘思密達(습니다)’의 사용 기능

‘思密達(습니다)’의 사용은 ‘한류’에서 시작한다. 중국 누리꾼들은 한국 사람의 말 뒤에 항상 종결어미 ‘-습니다’가 있는데 듣기에 귀엽고 재미있는 것 같아서 한국 사람처럼 말 뒤에 ‘-습니다’의 소리를 붙이면 한국어 모르는 사람에게는 한국말을 할 줄 아는 척한다.

판영·이정복(2016)에서 웨이보와 바이두에서 쓰인 ‘思密達(습니다)’를 분석하여 ‘思密達(습니다)’의 사용 기능에 대해 ‘경어법 사용 기능’, ‘통신언어 표현 기능’, ‘한국 지시하기 기능’, ‘태도 드러내기 기능’ 네

가지로 나뉘었는데 이 글에서도 ‘思密达(습니다)’의 네 가지 기능에 따라 중국 누리꾼들의 사용 기능을 분석하여 더우인 플랫폼에서 쓰인 ‘思密达(습니다)’은 지난 연구보다 차이가 있는지 비교해 본다.

1) 경어법 사용 기능

중국어에서 어휘적 높임법만 있는데 한국어의 높임법보다 다양하지 않다. 중국어 표의문자의 특성 때문에 문법적 높임법은 거의 없고 일상생활에서도 높임말의 사용에 특히 민감하지 않다. 현대 생활에서 몇 가지 높임 어휘만 사용하고 있다. 그런데 ‘思密达(습니다)’의 차용은 마치 한국어 경어법 기능처럼 중국어 통신공간에서 쓰인 현상이 종종 관찰된다. <그림 15>는 ‘思密达(습니다)’의 경어법 사용 기능의 보기다.

(1) ‘思密達(습니다)’의 경어법 사용 기능

가. 歡迎韓國 🇰🇷 客戶思密達 (한국 고객을 환영합니다(습니다))

나. 歐巴, 思密達 // 呃~思密達思密達 來這邊坐 (오빠, 습니다 // 으~안녕하십니까 안녕하십니까 (습니다 습니다) 이리 앉으세요)

다. #生日快樂 我漂釀的姐姐思密達 (#생일 축하합니다 제 예쁜 언니(습니다))

보기 (1)은 <그림 15>에서 ‘思密达(습니다)’를 사용하는 중국어 문장이다. (1)의 보기들에서 모두 ‘윗사람’과 관련되어 높임 기능으로 쓰였다. (1가)는 한국 고객에게 ‘思密达(습니다)’를 썼는데 ‘思密达(습니다)’의 형식으로 씌으로써 한국 고객에게 높여 대우하고 반가운 마음을 전달하고 있다. (1나)는 오빠를 부르면서 오빠에게 ‘思密达(습니다)’를 썼다. 영상에서는 남편이 한국 오빠를 집에 데려와서 인사하였다. 하지만 오빠는 한국 사람이 아니고 중국 사람인데 아내를 속이기 위해 일부러 한국 사람인 척하였다. 아내는 진실을 모르고 한국 사람인 척한 오빠에게 인사했을 때 ‘思密达(습니다)’를 두 번 썼는데 중국어 인사말 ‘您好(안녕하십니까)’의 기능처럼 밖에 오신 오빠에게 대우하고 환영하는 뜻을 표현하고 있다. (1다)는 언니에게

생일 축하하는 문장에서 ‘思密达(습니다)’를 쓴 것인데 언니에게 ‘思密达(습니다)’를 씬으로써 높여 대우한다.



(가) (나) (다)

<그림 15> ‘思密达(simida)’의 경어법 사용 기능

웨이보와 바이두에서 ‘思密达(습니다)’의 쓰임보다 더우인에서 쓰인 경어법 사용 기능은 다양하지 않다. 웨이보와 바이두에서 한국 대통령에게, 부성장 등 고위직 인물에게 다양하게 쓰고 있는데 영상 플랫폼에서 오빠와 언니 등 윗사람에게 씬으로써 높여 대우하고 있다. 이것은 더우인은 영상 제공을 중심으로 하는 특성과 관련이 있어 더우인 공간의 문장 표현은 웨이보와 바이두보다 덜 활발하기 때문이다.

2) 통신언어 표현 기능

중국 시장에 ‘한류’의 진출에 따라 중국 누리꾼들이 한국의 언어와 문화

를 접촉하였다. 한국어의 특성 때문에 드라마, 영화 속에 많이 쓰인 종결어미 ‘-습니다’의 소리가 귀에 잘 들린다. 드라마를 통해 한국과 관심이 많은 중국 누리꾼들은 한국 종결어미 ‘-습니다’의 뜻에 대한 호기심이 생기며 한국 사람들을 따라 ‘思密达(습니다)’를 쓰기 시작하였다. 중국 누리꾼들이 ‘思密达(습니다)’를 씀으로써 재미있고 친근한 발화 분위기를 표현하려고 한다.

중국 누리꾼들이 ‘思密达(습니다)’를 차용하여 통신 공간에서 활발하게 쓰이고 있다. 중국어에서 ‘思密达(습니다)’의 사용은 중국어 문법에 벗어난 것이라서 일반 외래어의 차용보다 ‘思密达(습니다)’의 사용 기능도 차용하였다. ‘思密达(습니다)’의 기능 차용은 중국 누리꾼들이 한국 사람처럼 말하는 것이고 한중 언어의 흥미로운 일이다.

‘思密达(습니다)’의 통신언어 표현 기능이란 ‘思密达(습니다)’의 문장 안 쓰임 위치에 따라 나누어 이해해야 한 것이다. ‘思密达(습니다)’의 사용 위치는 주로 한국어 종결어미의 위치에 따라 중국어 문장 끝에 한국인이 말하듯이 친근하게 표현하는 것과 재미있고 귀엽게 말하기 위해 문장에서 자유로운 위치에 놓이는 것으로 나눌 수 있다.

(2) 통신언어 표현 기능

가. 卡禿嚕皮了! 老鐵思密達~~ (무릎이 까졌다! 절친(습니다)~~)

나. 韓國總統開心休假 不見佩洛西, 思密達(한국 대통령이 즐겁게 휴가했습니다 펠로시 안 만났습니다, 습니다)

다. 第13集| 重新介紹一下 我是思密達 中國人, 請多多關照(제 13회| 다시 소개 드리겠습니다 저는(습니다) 중국인입니다, 잘 부탁드립니다)

라. 囤了7000多的各國口糧, 這份韓國思密達軍糧, 加熱只需拉繩子(7000여 개의 각국의 식량을 비축해 두었는데 이 한국(습니다) 군량은 열을 가하면 맛줄만 당기면 되네요)

卡壳嘴皮了! 老铁思密达~ #赵露思 #搞笑 #DOU上热门



(가)

韩国总统开心休假 不见佩洛西, 思密达 #韩国总统 #佩洛西 #台湾海峡 #祖国统一是必然 #度假



(나)

第13集! 重新介绍一下 我是思密达 中国人 请多多关照 #无所不能的我 #变身



(다)

囤了7000多的各国口粮, 这份韩国思密达军粮, 加热只需拉绳子



(라)

<그림 16> ‘思密達(simida)’의 통신언어 표현 기능

보기 (2)은 <그림 16>에서 ‘思密达(습니다)’를 사용하는 중국어 문장이다. (2)의 보기들에서 한국 사람이 말하는 것처럼 ‘思密达’를 문장 끝에 ‘어 기조사’ 처럼 붙여 친근한 느낌을 나타내려고 한 것과 재미있고 귀엽게 말 하려는 동기에서 ‘思密达’를 쓰는 것이다.

(2가)와 (2나)에서 ‘思密达(습니다)’는 한국인처럼 친근하게 말하기 기 능으로 썼다. 한국어 종결어미 ‘-습니다’는 평서문에서만 쓸 수 있지만 중국 누리꾼들이 한국어 ‘思密达(습니다)’를 모른 채 ‘思密达(습니다)’를 모든 문장 유형에서 썼다. 드라마 등에서 나온 ‘습니다’의 소리대로 사용하면

중국어를 한국어로 바꿔 쓴 느낌이 있는 것과 같다. (2가)에서 “무릎이 까졌다!” 라는 문장은 누리꾼이 만든 말이 아니고 실제 드라마 속에서 조로사가 말하는 문장이다. 조로사는 드라마 속에서 중국어 방언을 많이 사용하기 때문에 인기가 많아 받았다. 누리꾼이 이 대사를 좋아해서 칭찬하고 있다. 조로사에게 말을 잘 했다는 말을 표현하고 있다. 그래서 영상의 설명글은 한국과 관련이 없고 한국인처럼 친근하게 말하기 위해 문장 끝에 ‘어기조사’ 처럼 ‘思密达(습니다)’ 붙여 썼다. (2나)는 한국 대통령과 관련 글인데 한국 대통령이 휴가 때문에 펠로시와 면회를 거절한다는 뉴스를 설명하고 있다. (2가)와 같이 한국인처럼 말하는 방식으로 문장 끝에 ‘思密达(습니다)’ 붙여서 친근한 분위기가 있는 문장을 표현하였다.

(2다)와 (2라)는 ‘思密达’를 문장의 자유로운 위치에 쓰여 재미있고 귀엽게 말하려는 동기에 따라 ‘思密达’가 앞 요소와 합쳐져 첩어 기능이 나타난다. (2다)에서 쓰인 ‘思密达’는 중국 누리꾼들이 재미있고 귀엽게 말하거나 강조할 때 쓰인 것인데 원래 중국어 ‘我是中国人(저는 중국사람입니다.)’의 문장 중간에 ‘思密达’를 추가한 것이다. ‘思密达’의 첩어 기능에 따라 앞의 ‘我是’와 같이 첩어 구성이 되어 재미있고 귀엽게 할 수 있다. (2다)의 글은 영상에서 누리꾼은 다른 플랫폼 사용자가 한국 사람이라고 하는 질문에 대해 답한 것이다. (2라)에서 ‘思密达’는 ‘韩国’(한국) 뒤에 붙어 쓰였다. 여기서 ‘思密达’는 앞의 ‘韩国’과 같이 ‘한국’을 가리키는 기능으로 썼는데 (2다)와 같이 ‘思密达’는 앞의 중국어와 결합하여 첩어 구성이 되었다. 중국 누리꾼들이 문장의 중국어 용어를 ‘思密达’로 가리킨 것으로 첩어 구성이 되어 더 재미있고 귀엽게 말하는 것이 확인된다.

(2)의 보기를 통해 중국 누리꾼들이 온라인 미디어에서 ‘思密达’의 통신언어 표현 기능을 확인하였다. 중국 누리꾼들은 웨이보와 바이두에서 한국인처럼 말하기와 재미있게 귀엽게 말하기 기능으로 ‘思密达’를 사용할 뿐만 아니라 현재 온라인 미디어 공간에서도 이러한 기능으로 ‘思密达’를 많이 사용하고 있다. 한국인처럼 말하기 기능으로 쓰인 ‘思密达’은 문장 끝에

문장의 종결방식으로 쓰이고 있다. ‘思密达’의 사용은 드라마 등 영향을 받아 귀에 잘 들린 소리인 ‘思密达’를 습관처럼 덧붙여 쓰는 것이다. 또는 재미있게 귀엽게 말하기 기능으로 쓰인 ‘思密达’는 첩어 형식을 잘 쓰는 데 앞의 문장 요소와 합쳐서 첩어 기능을 더한다. 온라인 미디어에서 ‘思密达’의 사용은 웨이보와 바이두에서의 사용은 큰 차이가 없다.

3) 한국 지시하기 기능

재미있고 친근하게 표현하기 위해 ‘思密达’를 첩어로 만들어 쓰던 중국 누리꾼들은 ‘思密达’를 ‘한국’이나 ‘한국인’ 등을 가리키는 기능으로 표현한다. 통신언어의 특별한 매력은 바로 언어 의미의 변천이다. 언어의 차용은 음을 차용하거나 의미를 차용한 것인데 통신언어의 발전 속도가 빠르기 때문에 통신공간에서 차용어를 사용하면서 새로운 의미나 용법을 쉽게 만들어 낼 수 있다.

终于休假了，去思密达国溜达一圈！



(가)

第35集 | 真的试过才知道，什么叫有灵魂的思密达拌饭酱！



(나)

思密达们是都会RAP嘛#游戏杂谈#搞笑



(다)



(라)

(마)

(바)

<그림 17> ‘思密達(simida)’의 한국 지시하기 기능

(3) 한국 지시하기 기능

- 가. 终于休假了, 去思密達國溜達一圈!(드디어 휴가네, 한(습니다)국에 가서 거닐자!)
- 나. 第35集!真的試過才知道, 什么叫有灵魂的思密達拌飯醬!(제 35회! 막상 해보면 영혼이 있는 한국(습니다) 비빔밥 소스란 게 뭔지 알 것 같아요).
- 다. 思密達們是都會RAP嘛#遊戲雜談#搞笑 (한국 사람(습니다)들은 모두 랩을 할 줄 아세요 #게임 잡담 #코믹)
- 라. 跟“思密達”做外貿要注意啥? (“한국 사람(습니다)”와 무역을 할 때 무엇을 주의해야 합니까?)
- 마. 很思密達 // 這思密達很卡哇伊啊 (너무 습니다답다 //이 습니다 스타일은 아주 귀엽네)
- 바. 哎呀哎呀! 這也太思密達了! 哈哈哈! 愛了!(어머어머! 이게 참 습니다다워요! 하하하! 사랑에 빠졌어요!)

보기 (3)은 <그림 17>에서 ‘思密達(습니다)’를 사용하는 중국어 문장이다. (3)의 보기들에서 ‘思密達’의 ‘한국 지시하기 기능’은 ‘한국’, ‘한국인’, ‘한국 특성’을 가리키는 세 가지로 나눌 수 있다.

(3가)와 (3나)의 보기들은 ‘思密達’가 ‘한국’을 가리키는 용법들이다. (3가)에서 ‘思密達’의 뜻은 정확히 한국의 의미와 일치한다. (3나)에서 ‘思密達’는 뒤에 ‘拌飯醬(비빔밥 소스)’가 결합되어 다른 명사를 수식하는 용법으로 쓰이고 있는데 여기서도 ‘思密達’는 ‘한국’의 뜻이다.

(3다)와 (3라)의 보기들은 ‘思密达’가 ‘한국인’을 가리키는 용법들이다. (3다)에서 ‘思密达’는 ‘한국인’ 또는 ‘한국 누리꾼’을 가리키고 있다. 영상 화면에 주인공은 한국 누리꾼의 게임 캐릭터인데 설명글에 한국 게임 이용자 대신 귀엽게 ‘思密达’를 썼다. (3라)에서 ‘思密达’는 ‘한국 누리꾼’이 아니라 ‘한국인’을 가리키고 있다. 이 영상의 주인은 무역하는 사람인데 영상을 통해서 한국 사람과 무역할 때 주의해야 할 것을 소개하려고 하면서 ‘韩国人’ 대신 귀엽게 ‘思密达’를 썼다.

(3마)와 (3바)의 보기들은 ‘한국의 특성’, ‘한국인의 모습’, ‘한국인의 스타일’을 가리키는 용법들이다. (3마) 앞의 ‘思密达’는 ‘한국다운’의 뜻으로, 뒤의 ‘思密达’는 ‘한국 스타일’의 뜻으로 쓰였다. (3바)에서의 ‘思密达’는 ‘한국다운’의 뜻으로 쓰였다.

웨이보와 바이두에서 수집한 자료를 분석하였을 때 ‘思密达’는 ‘한국의 특성’을 가리킬 때 구체적으로 ‘한국인의 모습’, ‘한국인의 머리 스타일’, ‘한국인의 맛’ 등의 의미를 갖는 분석결과가 있는데 온라인 미디어에서 ‘한국인의 모습’, ‘한국인의 스타일’을 가리키는 용법을 쉽게 관찰할 수 있지만 ‘한국인의 머리 스타일’과 ‘한국인의 맛’을 가리키는 용법을 관찰하기 어렵다. ‘思密达’가 ‘한국’을 가리키는 용법에서 확대되어 한국이나 한국인의 외모나 문화와 관련되는 구체적 특성을 가리키는 말로 쓰이는 데에 의미를 줬다.

4) 태도 드러내기 기능

‘思密达’는 한국어의 종결어미라서 ‘思密达’의 사용은 한국과 관련하여 ‘思密达’를 사용하면서 재미있게 귀엽게 사용하지만 태도도 드러내기 기능을 갖는다. 때로는 긍정적 태도를, 때로는 부정적 태도를 드러내는데 아래 (4)는 ‘思密达’의 태도 드러내기 기능의 쓰임이다.

(4) 태도 드러내기 기능

가. 韓風青春版就是思密達，美團式舞姿嗨啦 (한국풍의 청춘판은 바로 습니다, 메이투안 식 춤으로 신나보자)

나. 你就是我的思密達 (네가 바로 나의 습니다)

다. 想忘本，沒門！你个思密達！！!(옛날의 처지를 잊어버리고 싶어, 안 돼! 습니다와 씹해라!!!)

라. 棒子民族真是牛B思密達啊 (봉자(고려봉자)민족은 완전 쫌다(습니다))

韩风青春版就是思密达，美团式舞姿嗨啦。#抖音小助手。



46 1 收藏 分享

(가)

你就是我的思密达



(나)

想忘本，没门！你个思密达!!!



棒子民族真是牛B思密达啊😂#内容过于真实 #专治不开心 #搞笑配音 #爆笑视频 #传递正能量



(다)

(라)

<그림 18> ‘思密達(simida)’의 태도 드러내기 기능

보기 (4)는 <그림 18>에서 ‘思密達(습니다)’를 사용하는 중국어 문장이다. (4)의 보기들에서 ‘思密達’의 ‘태도 드러내기 기능’에서 긍정적 태도 드러내기의 쓰임과 부정적 태도 드러내기의 쓰임이다.

(4가)의 ‘思密達’는 음악에 대해 평가하는 내용에서 ‘좋다’라는 긍정적 태도 표현의 형용사로 쓰인 것이다. (4나)의 ‘思密達’는 한국과 관련 없이 ‘달링’, ‘자기야’ 등의 긍정적 의미를 갖는다. (4나)에서 ‘你就是我的思密達’의 사용은 중국 인터넷 소셜에서 나온 것이고 후에 누리꾼들이 말로 ‘자기의 사랑하는 사람’을 가리킨다.

(4다)와 (4라)는 ‘思密達’가 부정적 태도를 드러내는 의미로 쓰인 것이다. (4다)와 (4라)의 ‘思密達’는 모두 욕설이나 비속어 표현에서 쓰인 보기다. (4다)의 ‘你个思密達’는 욕설 ‘你妈了个逼’와 ‘思密達’의 합쳐진 표현으로 ‘思密達’이 용하여 중국어 전통 욕설을 변형한 형식이다. (4라)의 ‘棒子’는 ‘고려봉자’(한국인, 중국의 조선족을 비하하는 용어로 쓰이는 중국어 욕설이다)의 줄임말이라서 한국인을 비하하는 부정적 의미를 갖는다. 뒤에 ‘牛B’는 ‘짱이다’라는 뜻을 갖지만 용어에서 사용하는 글자는 여성 비하하는 표현이다. 전체 문장은 누리꾼들의 부정적 태도 표출함으로써 ‘思密達’를 이용하여 부정적 태도가 강조된다.

온라인 미디어에서 한국어 종결어미 ‘思密達(습니다)’의 사용은 웨이보와 바이두에서 ‘思密達’의 사용은 큰 차이가 없다. 온라인 미디어에서도 긍정적 태도와 부정적 태도를 드러내는데, 긍정적 태도를 드러낼 때 형용사 표현 ‘좋다’의 뜻으로 쓰일 수 있다. 때로는 한국과 관련이 있어서 사용하는데 때로는 한국과 관련이 없어도 사용한다. 웨이보와 바이두에서 분석한 결과와 같이 온라인 미디어에서 부정적 태도를 드러내기 위해 욕설이나 비하하는 표현에서 ‘思密達’를 이용하여 전통 욕설을 변형한다.

5. 맺음말

본 글에서는 중국 누리꾼들이 사용하는 한국어 종결어미 ‘思密达(습니다)’의 쓰임과 기능의 연구를 바탕으로 중국 온라인 미디어 더우인 플랫폼에서 ‘思密达(습니다)’의 사용이 얼마나 확산되어 있는지를 연구하였다. 지난 연구를 비해 온라인 미디어에서 영상과 예문 자료를 통해 중국 누리꾼들이 한국어 종결어미 ‘思密达(습니다)’를 사용하는 기능과 종결어미 ‘思密达(습니다)’를 표기하는 방법을 분석하였다.

분석 결과에 따르면 현재 중국 온라인 미디어에서 한국어 종결어미 ‘思密达(습니다)’의 사용이 아주 많고, 영상, 영상에 대한 설명글, 통신별명에서의 쓰임을 쉽게 관찰할 수 있다. 한국어 종결어미 ‘思密达(습니다)’의 사용은 온라인 미디어에서 확산되는 사실을 확인하였다.

더우인 플랫폼에서 ‘思密达(습니다)’의 쓰임을 보면 ‘思密达(습니다)’의 사용을 간단하게 ‘한글로 표기하기’, ‘영문자로 표기하기’, ‘한자로 표기하기’ 세 가지 표기 방식을 분류하고 영상과 설명글에서 한국어 종결어미 ‘思密达(습니다)’만 차용하는 쓰임을 찾기 어렵지만 통신별명에서 ‘思密达(습니다)’의 쓰임이 많다. 통신 별명에서 ‘思密达(습니다)’, ‘통신 별명+思密达(습니다)’, ‘思密达(습니다)+통신별명’, ‘통신 별명+思密达(습니다)+통신 별명’ 네 가지 형식이 있다. 웨이보와 바이두에서 분석한 결과와 같이 온라인 미디어에서도 ‘思密达(습니다)’의 영문자와 한자로 표기하는 쓰임이 있다. 영문자로 표기할 때 대문자, 소문자로 구별 없이 ‘전체 대문자’, ‘전체 소문자’, ‘대문자와 소문자 혼용’ 등 경우가 모두 있는데 한자로 표기할 때 한자의 선택이 다양하지만 ‘思密达(습니다)’의 사용은 여전히 가장 많다. 그래서 ‘思密达(습니다)’은 한국어 종결어미의 차용 표현 중에서 두루 쓰는 것이 판단된다.

앞서 연구에 따라서 온라인 미디어에서 한국어 종결어미 ‘思密达(습니다)’의 사용 기능에 대해 ‘경어법 사용 기능’, ‘통신언어 표현 기능’,

‘한국 지시하기 기능’, ‘태도 드러내기 기능’으로 나뉘었는데 지난 연구 결과를 비교해 웨이보와 바이두에서의 사용기능과 온라인 미디어에서의 사용 기능의 차이성을 비교하였다.

온라인 미디어에서 경어법 사용 기능으로 쓰인 형식이 다양하지 않다. 웨이보와 바이두에서 한국 대통령에게, 부성장 등 고위직 인물에게 쓸 수 있지만 온라인 미디어에서는 관찰하기 어렵다. 대신 온라인 미디어에서 오빠와 언니 등에게 씬으로써 높여 대우하는 쓰임이 있다. 온라인 미디어에서 ‘思密达(습니다)’의 윗사람에게 높여 쓰는 경어법 사용 기능이 확인된다.

온라인 미디어에서 ‘思密达(습니다)’의 통신언어 표현 기능이 확인된다. 웨이보와 바이두의 쓰임과 같이 온라인 미디어에서도 한국인처럼 말하기와 재미있게 귀엽게 말하기 등 기능으로 한국어 종경어미 ‘思密达(습니다)’를 사용하였다,

온라인 미디어에서 ‘思密达(습니다)’의 한국 지시하기 기능이 확인되지만 웨이보와 바이두에서 ‘思密达(습니다)’의 사용은 차이가 있다. 웨이보와 바이두에서 ‘思密达’는 ‘한국의 특성’을 가리킬 때 구체적으로 ‘한국인의 모습’, ‘한국인의 머리 스타일’, ‘한국인의 맛’ 등의 의미를 갖는데 현재 온라인 미디어에서 확산되어 의미 범위를 줄였다.

태도 드러내기 기능으로 쓰인 ‘思密达(습니다)’는 지난 연구와 큰 차이가 없다. 긍정적 태도를 드러낼 때 형용사 표현 ‘좋다’의 뜻으로, 때로는 한국과 관련이 있어서 사용하는데 때로는 한국과 관련이 없어도 사용한다. 부정적 태도를 드러낼 때 욕설이나 비하하는 표현에서 전통 욕설을 변형해 욕설의 뜻을 더해 사용한다.

이러한 ‘思密达(습니다)’의 사용에 대한 연구는 모두 온라인 미디어 이용자의 도움으로 가능하였다. 연구 과정에 따라 누리꾼들이 ‘思密达(습니다)’에 대하여 모든 것을 알지 못하고 쓰겠지만 누리꾼들의 언어 사용 행위와 생각을 종합함으로써 중국 누리꾼들이 사용하는 ‘思密达(습니다)’의 의미와 기능에 대해 전체적 내용을 파악할 수 있었다고 생각한다. 누리꾼들의

언어 특성을 더 깊이 있게 밝히려면 통계분석으로 보완해야 한다. 다음 기회에 성별별 분포, 세대별 분포 등 상황에 대해 통계적으로 밝히고 ‘思密达(습니다)’가 온라인 미디어에서 어떻게 더 큰 의미 확장 및 용법 확장을 겪고 있는지 누리꾼들이 ‘思密达(습니다)’의 사용에 대한 생각을 추가적으로 다뤄보기로 하겠다.

참고 문헌

- XU CHEN(2022), 중국 인터넷상의 한국어 차용어 사회언어학적 연구, 세종대학교 일반대학원 박사학위논문.
- 刘洪宇(2010), “关于我国‘火星文’发展的几点思考,” 学院学报 12(3), 河北大学 成人教育学院, PP: 123-124.
- 이정복(2003), 인터넷 통신 언어의 이해, 월인.
- 이정복(2011), “인터넷 통신 언어와 사회언어학-‘한다요체’를 중심으로,” 우리말연구 29, 우리말학회, 5-40.
- 이정복(2012), 한국어 경어법의 기능과 사용 원리, 소통.
- 판영(2019), 중국 누리꾼들이 사용하는 한국어 차용표현 연구, 대구대학교 일반대학원, 박사학위논문.

네이버 사전 <http://dic.naver.com>
네이버 지식백과 <http://terms.naver.com>
바이두 백과 <http://baike.baidu.com>
더우인 www.douyin.com/

판영
강서환경공정직업학원 강사
E-mail: rebereflect@qq.com